

RĀTAPU TORU TEKAU MĀ TAHI o te wā noa O TE TAU - B

INOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, atawhai hoki, he taonga nāu ki āu pononga kia mahi ratonga ki ā koe, he mea tika, he mea pai rawa, ka inoi nei mātou, whakaae mai, kia hohoro to mātou haere atu kāhore he tūtuki waewae kia whiwhi i ngā mea i oatitia e koe. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT — CONTEMPORARY ENGLISH VERSION
REO MĀORI - HITORIA POTO 1908

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Tiuteronomi

6²⁻⁶

Moses said to Israel: The LORD told me to give you these laws and teachings, so you can obey them in the land he is giving you. Soon you will cross the Jordan River and take that land. And, if you and your descendants want to live a long time, you must always worship the LORD and obey his laws. Pay attention, Israel! Our ancestors worshipped the LORD, and he promised to give us this land which is rich in milk and honey. Be careful to obey him, and you will become a successful and powerful nation. Listen, Israel! The LORD our God is the only true God! So love the LORD your God with all your heart, soul and strength. Memorize his laws and tell them to your children over and over again. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

WAIATA WHAKAUTU 17 / 18

Wā. Ka aroha ahau ki a koe, e te Ariki, e tōku kaha! [I love you LORD my strength!]

I love you LORD God and you make me strong. You are my mighty rock, my fortress, my protector, the rock where I am safe, my shield, my powerful weapon, and my place of shelter. *Wā. Ka aroha ...* I prayed and you rescued me from my enemies. Death had wrapped its ropes around me and I was almost swallowed by its flooding waters. *Wā. Ka ...* I will honour you for keeping me safe. You give glorious victories to your chosen king. Your faithful love for David and for his descendants will never end. *Wā. Ka aroha ahau ki a koe, e te Ariki, . . .*

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta ki ngā Hīperu.

7²³⁻²⁸

There have been a lot of other priests and all of them have died. But Jesus will never die, and so he will be a priest for ever! He is for ever able to save the people he leads to God, because he always lives to speak to God for them. Jesus is the high priest we need. He is holy and innocent and faultless, and not at all like us sinners. Jesus is honoured above all beings in heaven, and he is better than any other high priest. Jesus doesn't need to offer a sacrifice each day for his own sins and then for the sins of the

people. He offered a sacrifice once for all, when he gave himself. The Law appoints priests who have weaknesses. But God's promise, which came later than the Law, appoints his Son. And he is the perfect high priest for ever. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia: Ki te aroha tētahi ki ahau, ā, ka puritia e ia taku kupu, ka aroha hoki tōku Matua ki ā ia, ā, ka pūmau ta māua noho ki ā ia. Areruia, areruia.

RONGO PAI Maaka 12²⁸⁻³⁴

Na, ka haere mai tētahi o ngā Kaituhi, ka ui ki a Hēhu, "Ko tēhea te tuatahi o ngā ture katoa?" Na ka kī a Hēhu, "Te tuatahi o ngā ture katoa koia tēnei: 'Whakarongo e Iharaira! Ko te Ariki ko tōu Atua, he Atua kotahi. Kia aroha koe ki te Ariki ki tōu Atua me tōu ngākau katoa, me tōu wairua katoa, me ōu whakaaero katoa, me tōu kaha katoa." Ko te ture tuatahi tēnei. Ā, e rite ana anō ki tēnei, te tuarua. 'Kia aroha koe ki tōu whakaritenga kia rite ki tōu aroha ki ā koe anō hoki.' Kāhore he ture kē atu e nui atu ana i ēnei." Na, ka mea te Kaituhi ki ā ia, "Ka pai, e te Kaiwhakaaoko, he pono tāu i kī nei, kotahi te Atua, ā, kāhore atu tētahi i waho i ā ia. Me tēnei hoki, kia arohaina ia e te tangata tōna whakaritenga, kia rite anō ki tōna aroha ki ā ia anō. Nui atu tēnā i ngā tahunga tinana me ngā patunga tapu." Ā, te kitenga o Hēhu he kupu whakaaero nui tāna i whakahoki ai, ka mea ki ā ia, "Kāhore koe e tawhiti atu i te rangatiratanga o te Atua." Ā, kīhai tētahi tangata e māia ki te ui ki ā ia i muri iho. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.
GOSPEL Mark 12²⁸⁻³⁴

One of the teachers of the Law of Moses came up to Jesus, he asked him, "What is the most important commandment?" Jesus answered, "The most important one says, 'People of Israel, you have only one Lord and God. You must love him with all your heart, soul, mind and strength.' The second most important commandment says, 'Love others as much as you love yourself.' No other commandment is more important than these." The man replied, "Teacher, you are certainly right to say there is only one God. It is also true that we must love God with all our heart, mind and strength, and that we must love others as much as we love ourselves. These commandments are more important than all the sacrifices and offerings that we could possibly make." When Jesus saw the man had given a sensible answer, he told him, "You are not far from God's kingdom." After this no one dared ask Jesus any more questions.

The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ.

RĀTAPU TORU TEKAU MĀ TAHI o te wā noa O TE TAU - B

INOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, atawhai hoki, he taonga nāu ki āu pononga kia mahi ratonga ki ā koe, he mea tika, he mea pai rawa, ka inoi nei mātou, whakaae mai, kia hohoro to mātou haere atu kāhore he tutuki waewae kia whiwhi i ngā mea i oatitia e koe. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Tiuteronomi

5¹-6¹⁻⁶

Na, ka karanga atu a Moihī ki a Iharaira katoa, i mea ki a rātou: Na, ko te whakahau ēnei, ko ngā tikanga me ngā whakaritenga i whakahaua mai e te ARIKI, e to koutou Atua, kia whakaakona atu ki a koutou, hei mahi mā koutou i te whenua e haere atu nei koutou ki reira ki te tango. Kia wehi ai koe i te ARIKI, i tōu Atua, kia puritia ai āna tikanga katoa, me āna whaka-hau e whakahaua nei e ahau ki ā koe, - e koe, e tāu tama, e te tama hoki a tāu tama, i ngā rā katoa e ora ai koe; kia roa ai hoki ōu rā. Na, whakarongo, e Iharaira, kia mahara hoki kia mahia ēnei mea, kia whiwhi ai koe ki te pai, kia nui rawa ai hoki koutou, kia pērā ai me tā te ARIKI, me tā te Atua o ōu Mātua i kōrero ai ki ā koe, ki te whenua e rerengia ana e te waiū, e te honi. Whakarongo e Iharaira: ko te ARIKI, ko to tātou Atua, he ARIKI Atua kotahi: **Ā**, me whakapau katoa tōu ngākau, tōu wairua, tōu kaha ki te aroha ki te ARIKI, ki tōu Atua. Hei roto anō i tōu ngākau ēnei kupu e whakahau atu nei ahau ki ā koe i tenei rā. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 17 / 18

Wā. **Ka aroha ahau ki a koe, e te ARIKI, e tōku kaha!**

Ka aroha ahau ki ā koe, e te ARIKI, e tōku kaha. Ko koe tōku kamaka, tōku pā, tōku Kaiwhakaora, tōku tino kamaka e whakawhirinaki ai ahau; toku whakangungu rākau, te haona o tōku whakaoranga, tōku pourewa tiketike. *Whakautu.* **Ka aroha ahau ...**

Ka inoi ahau ki te ARIKI, e tika ana kia whakamoemitiā, ā, ka ora i ōku hoariri. I karapotia ahau e ngā whakawiringa o te mate, ā, whakawehi a ana ahau i ngā waipuke o te kino. *Wā.* Mō kōnei ka whakamoemiti ahau ki ā koe e te ARIKI. He nui nei tāna whakaora i tāna kīngi i whiriwhiria; e whakaputa aroha ana ki tāna tangata i whakawahi ai, ki a Rāwiri. *Wā.* **Ka aroha ahau ki a koe ...**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta ki ngā Hīperu.

7²³⁻²⁸

He tokomaha hoki rātou kua meinga hei ariki karakia, nō te mea hoki kīhai i tukua e te mate kia tū tonu. Ko tēnei ia kāhore e mutu tōna arikitanga karakia, e mau tonu ana hoki ia, ā, āke āke. Ko te mea anō tēnei e taea ai e ia te whakaora mō āke āke te hunga e whakatata ana ki te Atua i runga i ā ia. E

ora tonu ana hoki ia hei wawao mō tātou. I pai rā hoki kia pēnei te āhua o te ariki karakia nui mō tātou, he tapu he harakore, he kohakore, e tū kē ana i te hunga hara, kua meinga kia ikeike ake i ngā rangi. Kāhore āna tikanga e pērā ai ia me ērā ariki karakia, e whakaeke patunga tapu ai i ia rā, i ia rā, mō ōna hara ake i te tuatahi, muri iho mō te iwi: kotahi tonu hoki tāna meatanga i tēnei, i tāna whakaekenga atu i ā ia anō. Ngā mea hoki e whakatūria ana e te ture hei ariki karakia, he tangata e rongō ana ki te ngoikore, ta te kupu ia o te oati, i muri nei i te ture, ko te Tama, ko te Mea tino tika ā āke āke. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

Areruia: **Ki te aroha tētahi ki ahau, ā, ka puritia e ia taku kupu, ka aroha hoki tōku Matua ki ā ia, ā, ka pūmau ta māua noho ki ā ia. Areruia, areruia.**

RONGO PAI

Maaka

12²⁸⁻³⁴

Na, ka haere mai tētahi o ngā Kaituhi, ka ui ki a Hēhu, “Ko tēhea te tuatahi o ngā ture katoa?” Na ka kī a Hēhu, “Te tuatahi o ngā ture katoa koia tēnei: ‘Whakarongo e Iharaira! Ko te Ariki ko tōu Atua, he Atua kotahi. Kia aroha koe ki te Ariki ki tōu Atua me tōu ngākau katoa, me tōu wairua katoa, me ōu whakaaro katoa, me tōu kaha katoa.’ Ko te ture tuatahi tēnei. **Ā**, e rite ana anō ki tēnei te tuarua. ‘Kia aroha koe ki tōu whakaritenga kia rite ki tōu aroha ki ā koe anō hoki.’ Kāhore he ture kē atu e nui atu ana i ēnei.” Na, ka mea te Kaituhi ki ā ia, “Ka pai, e te Kaiwhakaako, he pono tāu i kī nei, kotahi te Atua, ā, kāhore atu tētahi i waho i ā ia. Me tēnei hoki, kia arohaina ia e te tangata tōna whakaritenga, kia rite anō ki tōna aroha ki ā ia anō. Nui atu tēnā i ngā tahunga tinana me ngā patunga tapu.” **Ā**, te kitenga o Hēhu he kupu whakaaro nui tāna i whakahoki ai, ka mea ki ā ia, “Kāhore koe e tawhiti atu i te rangatiratanga o te Atua.” **Ā**, kīhai tētahi tangata e māia ki te ui ki ā ia i muri iho. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

INOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, kia pokekore ki ā koe ēnei kawenga whakahere, ā, mō mātou, hei wairere tapu o tōu atawhai. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene**

INOINGA KŌMUNIO

E te Ariki, ka inoi nei mātou, kia tino tupu ake i roto i a mātou āu mahi kaha, kia whakahauoratia mātou mā ēnei Hākarameta o te rangi, e tika ai mātou i āu taonga, kia whiwhi ki ngā mea i oatitia. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**